

**2Co 12.14** (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο εἰκότως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω: οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
- 如今，我打算第三次到你們那裏去，也必不累著你們；因我所求的是你們，不是你們的財物。兒女不該為父母積財，父母該為兒女積財。
- 好了，我打算第三次到你們那裡去，這一次也不會成為你們的重擔，因為我所要的不是你們的東西，而是你們自己。兒女不需要為父母積財，父母卻應該為兒女積財。
- Here for this third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I do not seek what is yours, but you; for children are not responsible to save up for their parents, but parents for their children.
- Here I am, ready to come to you this third time. And I will not be a burden, because I do not want what is yours but you; for children ought not to lay up for their parents, but parents for their children.
- Now I am ready to visit you for the third time, and I will not be a burden to you, because what I want is not your possessions but you. After all, children should not have to save up for their parents, but parents for their children.

**2Co 12.15**

- ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἦσσαν ἀγαπῶμαι
- 我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們，就越發少得你們的愛嗎？
- 至於我，我甘心樂意為你們的靈魂付上一切，鞠躬盡瘁。難道我越愛你們，就越得不到你們的愛嗎？
- I will most gladly spend and be expended for your souls. If I love you more, am I to be loved less?
- I will most gladly spend and be spent for you. If I love you more, am I to be loved less?
- So I will very gladly spend for you everything I have and expend myself as well. If I love you more, will you love me less?

**2Co 12.16**

- ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς: ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.
- 罷了，我自己並沒有累著你們，你們卻有人說，我是詭詐，用心計牢籠你們。
- 算了！我沒有成為你們的重擔，卻是個狡猾的人，用詭計牢籠你們。
- But be that as it may, I did not burden you myself; nevertheless, crafty fellow that I am, I took you in by deceit.
- Let it be assumed that I did not burden you. Nevertheless (you say) since I was crafty, I took you in by deceit.
- Be that as it may, I have not been a burden to you. Yet, crafty fellow that I am, I caught you by trickery!

**2Co 12.17**

- μὴ τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς
- 我所差到你們那裏去的人，我藉著他們一個人佔過你們的便宜嗎？
- 我派到你們那裡去的人，我藉著誰佔過你們的便宜？
- Certainly I have not taken advantage of you through any of those whom I have sent to you, have I?
- Did I take advantage of you through any of those whom I sent to you?
- Did I exploit you through any of the men I sent you?

**2Co 12.18**

- παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν: μὴτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν οὐ τοῖς αὐτοῖς ἰχνεσίν
- 我勸了提多到你們那裏去；又差那位兄弟與他同去。提多佔過你們的便宜嗎？我們行事，不同是一個心靈（或作：聖靈）嗎？不同是一個腳蹤嗎？
- 我勸提多到你們那裡去，又派了那位弟兄一同去。提多佔過你們的便宜嗎？我們行事，不是同一個心靈嗎？不是同樣的步伐嗎？
- I urged Titus to go, and I sent the brother with him. Titus did not take any advantage of you, did he? Did we not conduct ourselves in the same spirit and walk in the same steps?
- I urged Titus to go, and sent the brother with him. Titus did not take advantage of you, did he? Did we not conduct ourselves with the same spirit? Did we not take the same steps?
- I urged Titus to go to you and I sent our brother with him. Titus did not exploit you, did he? Did we not act in the same spirit and follow the same course?

**2Co 12.19**

- Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν: τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.
- 你們到如今，還想我們是向你們分訴；我們本是在基督裏當神面前說話。親愛的弟兄啊，一切的事都是為造就你們。
- 你們一直以為我們是在向你們申辯嗎？我們是在基督裡，當著神面前說話的。親愛的，一切事都是為了建立你們。
- All this time you have been thinking that we are defending ourselves to you. Actually, it is in the sight of God that we have been speaking in Christ; and all for your upbuilding, beloved.
- Have you been thinking all along that we have been defending ourselves before you? We are speaking in Christ before God. Everything we do, beloved, is for the sake of building you up.
- Have you been thinking all along that we have been defending ourselves to you? We have been speaking in the sight of God as those in Christ; and everything we do, dear friends, is for your strengthening.

**2Co 12.20**

- φοβοῦμαι γὰρ μὴ πως ἐλθὼν οὐχ οἴους θέλω εὔρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὔρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μὴ πως ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαί, ψιθυρισμοί, φησιώσεις, ἀκαταστασίαι:
- 我怕我再來的時候，見你們不合我所想望的，你們見我也不合你們所想望的；又怕有紛爭、嫉妒、惱怒、結黨、毀謗、讒

言、狂傲、混亂的事。

- 我怕我來的時候，見你們不如我所想的，你們見我也不如你們所想的。又怕有紛爭、嫉妒、惱怒、自私、毀謗、讒言、狂傲、混亂的事。
- For I am afraid that perhaps when I come I may find you to be not what I wish and may be found by you to be not what you wish; that perhaps there will be strife, jealousy, angry tempers, disputes, slanders, gossip, arrogance, disturbances;
- For I fear that when I come, I may find you not as I wish, and that you may find me not as you wish; I fear that there may perhaps be quarreling, jealousy, anger, selfishness, slander, gossip, conceit, and disorder.
- For I am afraid that when I come I may not find you as I want you to be, and you may not find me as you want me to be. I fear that there may be quarreling, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, gossip, arrogance and disorder.

#### 2Co 12.21

- μη πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσει με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενήθισω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἐπραξάν.
- 且怕我來的時候，我的神叫我在你們面前慚愧，又因許多人從前犯罪，行污穢、姦淫、邪蕩的事不肯悔改，我就憂愁。
- 又怕我再來的時候，我的神使我在你們面前羞愧；並且我要為許多從前犯罪的人哀痛，因為他們行了污穢、姦淫、邪蕩的事，卻不肯悔改。
- I am afraid that when I come again my God may humiliate me before you, and I may mourn over many of those who have sinned in the past and not repented of the impurity, immorality and sensuality which they have practiced.
- I fear that when I come again, my God may humble me before you, and that I may have to mourn over many who previously sinned and have not repented of the impurity, sexual immorality, and licentiousness that they have practiced.
- I am afraid that when I come again my God will humble me before you, and I will be grieved over many who have sinned earlier and have not repented of the impurity, sexual sin and debauchery in which they have indulged.

#### 2Co 13.1

- Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς: ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥήμα.
- 這是我第三次要到你們那裏去。憑兩個人的口作見證，句句都要定準。
- 這是我第三次到你們那裡去，各樣事情必須憑兩三個證人的口，才能確定。
- This is the third time I am coming to you. EVERY FACT IS TO BE CONFIRMED BY THE TESTIMONY OF TWO OR THREE WITNESSES.
- This is the third time I am coming to you. "Any charge must be sustained by the evidence of two or three witnesses."
- This will be my third visit to you. "Every matter must be established by the testimony of two or three witnesses."

#### 2Co 13.2

- προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὸν νῦν τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,
- 我從前說過，如今不在你們那裏又說，正如我第二次見你們的時候所說的一樣，就是對那犯了罪的和其餘的人說：我若再來，必不寬容。
- 我第二次到你們那裡去的時候說過，現今不在你們那裡，再預先對那些從前犯了罪的和其餘的人說：我若再來，必不寬容，
- I have previously said when present the second time, and though now absent I say in advance to those who have sinned in the past and to all the rest as well, that if I come again I will not spare anyone,
- I warned those who sinned previously and all the others, and I warn them now while absent, as I did when present on my second visit, that if I come again, I will not be lenient—
- I already gave you a warning when I was with you the second time. I now repeat it while absent: On my return I will not spare those who sinned earlier or any of the others,

#### 2Co 13.3

- ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Ἐριστοῦ: ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.
- 你們既然尋求基督在我裏面說話的憑據，我必不寬容。因為，基督在你們身上不是軟弱的，在你們裏面是有大能的。
- 因為你們在找基督藉著我說話的憑據。基督對你們不是軟弱的，相反地，在你們身上是有能力的。
- since you are seeking for proof of the Christ who speaks in me, and who is not weak toward you, but mighty in you.
- since you desire proof that Christ is speaking in me. He is not weak in dealing with you, but is powerful in you.
- since you are demanding proof that Christ is speaking through me. He is not weak in dealing with you, but is powerful among you.

#### 2Co 13.4

- καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
- 他因軟弱被釘在十字架上，卻因神的大能仍然活著。我們也是這樣同他軟弱，但因神向你們所顯的大能，也必與他同活。
- 他因著軟弱被釘死了，卻靠著神的大能活著。我們在他裡面也是軟弱的，但靠著神向你們所顯的大能，也必與他一同活著。
- For indeed He was crucified because of weakness, yet He lives because of the power of God. For we also are weak in Him, yet we will live with Him because of the power of God directed toward you.
- For he was crucified in weakness, but lives by the power of God. For we are weak in him, but in dealing with you we will live with him by the power of God.
- For to be sure, he was crucified in weakness, yet he lives by God's power. Likewise, we are weak in him, yet by God's power we will live with him to serve you.

**2Co 13.5**

- Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε: ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Ἐριστὸς ἐν ὑμῖν εἰ μὴτι ἀδόκιμοί ἐστε.
- 你們總要自己省察有信心沒有，也要自己試驗。豈不知你們若不是可棄絕的，就有耶穌基督在你們心裏嗎？
- 你們應當察驗自己是不是持守著信仰，也應當考驗自己。難道不曉得基督耶穌是在你們裡面嗎？（除非你們是經不起考驗的人。）
- Test yourselves to see if you are in the faith; examine yourselves! Or do you not recognize this about yourselves, that Jesus Christ is in you--unless indeed you fail the test?
- Examine yourselves to see whether you are living in the faith. Test yourselves. Do you not realize that Jesus Christ is in you?—unless, indeed, you fail to meet the test!
- Examine yourselves to see whether you are in the faith; test yourselves. Do you not realize that Christ Jesus is in you--unless, of course, you fail the test?

**2Co 13.6**

- ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.
- 我卻盼望你們曉得，我們不是可棄絕的人。
- 我盼望你們曉得，我們不是經不起考驗的人。
- But I trust that you will realize that we ourselves do not fail the test.
- I hope you will find out that we have not failed.
- And I trust that you will discover that we have not failed the test.

**2Co 13.7**

- εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδὲν, οὐχ' ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ᾔωμεν.
- 我們求神，叫你們一件惡事都不做；這不是要顯明我們是蒙悅納的，是要你們行事端正，任憑人看我們是被棄絕的吧！
- 我們祈求 神，使你們不作甚麼惡事。這並不是要顯明我們是經得起考驗的，而是要你們行善；我們呢，就讓我們作經不起考驗的人好了！
- Now we pray to God that you do no wrong; not that we ourselves may appear approved, but that you may do what is right, even though we may appear unapproved.
- But we pray to God that you may not do anything wrong—not that we may appear to have met the test, but that you may do what is right, though we may seem to have failed.
- Now we pray to God that you will not do anything wrong. Not that people will see that we have stood the test but that you will do what is right even though we may seem to have failed.

**2Co 13.8**

- οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
- 我們凡事不能敵擋真理，只能扶助真理。
- 我們不能作甚麼事違背真理，只能維護真理。
- For we can do nothing against the truth, but only for the truth.
- For we cannot do anything against the truth, but only for the truth.
- For we cannot do anything against the truth, but only for the truth.

**2Co 13.9**

- χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾔητε: τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.
- 即使我們軟弱，你們剛強，我們也歡喜；並且我們所求的，就是你們作完全人。
- 當我們軟弱、你們剛強的時候，我們就歡喜；我們所求的，就是要你們完全。
- For we rejoice when we ourselves are weak but you are strong; this we also pray for, that you be made complete.
- For we rejoice when we are weak and you are strong. This is what we pray for, that you may become perfect.
- We are glad whenever we are weak but you are strong; and our prayer is for your perfection.

**2Co 13.10**

- διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρῆσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθάρεισιν.
- 所以，我不在你們那裏的時候，把這話寫給你們，好叫我見你們的時候，不用照主所給我的權柄嚴厲的待你們；這權柄原是為造就人，並不是為敗壞人。
- 因此，我趁著不在你們那裏的時候，把這些話寫給你們，到我來了，就不必憑著主所給我的權柄嚴厲地對待你們。這權柄不是要拆毀你們，而是要建立你們。
- For this reason I am writing these things while absent, so that when present I need not use severity, in accordance with the authority which the Lord gave me for building up and not for tearing down.
- So I write these things while I am away from you, so that when I come, I may not have to be severe in using the authority that the Lord has given me for building up and not for tearing down.
- This is why I write these things when I am absent, that when I come I may not have to be harsh in my use of authority--the authority the Lord gave me for building you up, not for tearing you down.

**2Co 13.11**

- Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

- 還有未了的話：願弟兄們都喜樂。要作完全人；要受安慰；要同心合意；要彼此和睦。如此，仁愛和平的神必常與你們同在。
- 最後，弟兄們，你們要喜樂，要完全，要受安慰，要同心，要和睦。這樣，施慈愛賜平安的神必與你們同在。
- Finally, brethren, rejoice, be made complete, be comforted, be like-minded, live in peace; and the God of love and peace will be with you.
- Finally, brothers and sisters, farewell. Put things in order, listen to my appeal, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you.
- Finally, brothers, good-bye. Aim for perfection, listen to my appeal, be of one mind, live in peace. And the God of love and peace will be with you.

**2Co 13.12**

- ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι.
- 你們親嘴問安，彼此務要聖潔。
- 你們要用聖潔的親嘴彼此問安。
- Greet one another with a holy kiss.
- Greet one another with a holy kiss.
- Greet one another with a holy kiss.

**2Co 13.10**

- ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.
- 眾聖徒都問你們安。
- 眾聖徒都問候你們。
- All the saints greet you.
- All the saints greet you.
- All the saints send their greetings.

**2Co 13.14**

- Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Ἐριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
- 願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動，常與你們眾人同在！
- 願主耶穌基督的恩惠，神的慈愛，聖靈的契通，常與你們眾人同在。
- The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.
- The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.
- May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

¶